

## Porównanie tłumaczeń Hioba 34:31

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo do Boga* – czy (ktoś) powiedział:** Uniosłem (się),*** nie postąpię (już) niewłaściwie. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Owszem, powiedz do Boga: Zbłądziłem, już nie postąpię niewłaściwie.                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Doprawdy, powinieneś mówić do Boga: Poniosłem <i>karę</i> , a nie będę <i>już</i> grzeszyć.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zaprawdę miałbyś mówić do Boga: Przepuść; poniosę, a nie będę się wzbraniał.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Iżem ja tedy mówił do Boga, tobie też nie zabronię.                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz jeśli ktoś mówi do Boga: Ponoszę winę, nie chcę przestępstwa,                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czy więc Bóg ma powiedzieć do ciebie: Zbłądziłem, już nie postąpię fałszywie,                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdyby powiedział do Boga: Zbłądziłem, nie będę już grzeszył.                                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Lecz gdyby ktoś powiedział Bogu: «Zwiedziono mnie, nie chcę grzeszyć!                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdyby on rzekł Bogu: ”Zwiedziono mnie, nie chcę już grzeszyć.                                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо до сильного той, що говорить: Забрав я, не візьму в заклад.                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli więc ktoś powie do Boga: Poniosłem karę, więcej nie zawinię;                                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo czyż ktoś powie do samego Boga: 'Zniosłem to, choć nie postępuję niegodziwie;                             |

<sup>1)</sup> do Boga, אֵל-אֱלֹהִים : być może: do Boga, אֱלֹהֵי-אֱלֹהִים , wówczas następne słowo można by rewok. na אֱלֹהִים , <x>220 34:31</x>L.

<sup>2)</sup> czy (ktoś) powiedział, הֵאָמַר (he'amar): em. na: (1) czy powiedziane, הֵאָמַר (he'amer); (2) powiedz, אָמַר ('emor); (3) Czy Bóg ma powiedzieć do ciebie, אֵל אֱלֹהִים בְּהִי אֵל אֱלֹהִים BHK.

<sup>3)</sup> uniosłem się, נָשָׂאתִי (nasa'ti), zob. <x>350 13:1</x>; <x>230 89:10</x>, em. na: zbłądziłem, נִשְׁשָׁתִי (nisszsz'ti), od נִשְׁשָׁתִי II.